СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

20 ОКТЯБРЯ № 161. 1893.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 1269. Объ утвержденіи, заключенной между Россіей и Австро-Венгріей, конвенціи о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

1269. **Объ утвержденіи, заключенной между Россіей и Австро-Венгріей, конвенціи о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою.**

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ сообщилъ Министру Юстиціи, что по всеподданнѣйшему докладу Министра Путей Сообщенія, 22 марта 1890 г., послѣдовало Высочайшее Государя Императора соизволеніе на учрежденіе международной коммисіи изъ представителей русскаго и австрійскаго правительствъ для опредѣленія условій соединенія Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ съ австрійскими въ мѣст. Новоселицахъ и для составленія по сему предмету конвенціи.

Составленная и подписанная $^{2}/_{14}$ января 1893 г. въ г. Кіевѣ русскими и австрійскими делегатами конвенція о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ съ Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою, съ Высочайшаго соизволенія, послѣдовавшаго 25 апрѣля 1893 года по всеподданнѣйшему докладу Управлявшаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, тайнаго совѣтника Шишкина, утверждена обмѣномъ нотъ, состоявшимся, въ установленномъ порядкѣ, въ Вѣнѣ $^{19}/_{31}$ мая 1893 г.

О вышеизложенномъ, съ препровожденіемъ доставленной статсъ-секретаремъ Гирсомъ копіи съ помянутаго акта, съ переводомъ онаго на русскій языкъ, Министръ Юстиціи, 15 октября 1893 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

Собрание узаконений и распоряжений Правительства

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ РОССІЕЙ И АВСТРО-ВЕНГРІЕИ

о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою,

заключенная въ Кіевѣ $^{2}/_{14}$ января 1893 г.

Означенная конвенція утверждена обоими правительствами обмѣномъ нотъ, состоявшимся въ Вѣнѣ $^{19}/_{31}$ мая 1893 г.

Правительство ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч. и проч. и Апостолическаго Короля Венгерскаго, желая развить соединеніемъ желѣзныхъ дорогъ въ Новоселицахъ торговыя сношенія между обоими государствами, рѣшили урегулировать по взаимному соглашенію, посредствомъ конвенціи, всѣ вопросы, возникающіе изъ этого новаго соединенія, и назначили для сего своими уполномоченными, а именно:

Правительство ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго:

Инженера путей сообщенія, надворнаго совѣтника Александра Бородина,

Гражданскаго инженера, дѣйствительнаго статскаго совѣтника барона Генриха Розена,

Полковника генеральнаго штаба Евгенія Шимановскаго,

Полковника генеральнаго штаба барона Николая Фиркса,

Инженера путей сообщенія, статскаго совѣтника Гавріила Карновича,

Инженера путей сообщенія, надворнаго совѣтника Семена Софронѣева;

—А Правительство Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч. и проч. и Апостолическаго Короля Венгерскаго:

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir d'étendre par une jonction des voies ferrées à Nowosielitza les relations commerciales entre les États respectifs, ont résolu de régler d'un commun accord par une Convention les questions, resultants de ce nouveau raccordement, et ont nommé à cet effet leurs commissaires, savoir:

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

le Sieur Alexandre de Borodine, Ingénieur des voies de communication, Conseiller de Cour,

le Sieur Baron Henri de Rosen, Ingénieur civil, Conseiller d'État actuel,

le Sieur Eugène de Schimanowsky, Colonel d'État-major,

le Sieur Baron Nicolas de Firks, Colonel d'État-major,

le Sieur Gabriel de Karnowitch, Ingénieur des voies de communication, Conseiller d'État,

le Sieur Siméon Sofronéieff, Ingénieur des voies de communication, Conseiller de Cour;

et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Кавалера Генриха фонъ-Виттека, доктора правъ, тайнаго совѣтника, начальника отдѣленія въ Императорскомъ Королевскомъ министерствѣ торговли,

Кавалера Эмиля фонъ-Гуттенберга, генералъ-маіора,

Барона Адольфа фонъ Іоркашъ-Коха, министерскаго совѣтника,

Іоганна Фекете де-Белафалфа, совѣтника правленія;

которые, будучи на сіе надлежащимъ образомъ уполномочены, согласились подъ условіемъ ратификаціи, о слѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Для соединенія сѣти россійскихъ Юго-западныхъ дорогъ съ австрійскою сѣтью желѣзныхъ дорогъ Буковины будетъ сооружена соединительная вѣтвь между существующею станціею второстепенныхъ желѣзныхъ дорогъ Буковины въ Новоселицахъ (Австрія) и предполагаемою къ постройкѣ станціею Новоселицы (Россія), къ которой должна быть проведена вѣтвь Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Статья 2.

Такъ какъ технические вопросы, относящіеся къ вышеупомянутому соединенію, а именно тѣ, которые касаются постройки части соединительной вѣтви на границѣ, гдѣ должно произойти соединеніе двухъ желѣзныхъ дорогъ, австрійской и русской, а также устройства двухъ вышеупомянутыхъ пограничныхъ станцій на территоріяхъ обоихъ смежныхъ государствъ, уже были предметомъ изученія на мѣстѣ делегатами заинтересованныхъ въ этомъ управленій желѣзныхъ дорогъ, то оба правительства нынѣ одобряютъ протоколъ комиссіи, составленный въ Черновицахъ $\frac{24 \text{ и } 25 \text{ іюля}}{5 \text{ и } 6 \text{ августа}}$ 1891 года.

le Sieur Henri Chevalier de Wittek, Docteur en droit, Conseiller Intime, Chef de Section au Ministère Impérial Royal du Commerce,

le Sieur Emile Chevalier de Guttenberg, Général-Major.

le Sieur Adolphe Baron de Iorkasch-Koch, Conseiller de Ministère,

le Sieur Jean Fekete de Bélafalva, Conseiller de Régence,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, sous réserve de la ratification, des articles suivants:

Article 1.

Pour relier le réseau des chemins de fer Sud-Ouest Russes au réseau autrichien de la Boucovine il sera construit un raccordement entre la station existante des chemins de fer locaux de la Boucovine à Nowosielitza (Autriche) et la station à construire à Nowosielitza (Russie) sur l'embranchement des chemins de fer Sud-Ouest Russes, devant y aboutir.

Article 2.

Les questions techniques, relatives au raccordement susmentionné, savoir celles qui se rapportent à la construction du tronçon de jonction au point de la frontière, où le raccordement des deux chemins de fer, autrichien et russe, devra s'effectuer, et à l'établissement des deux gares frontières susdites sur les territoires des deux États limitrophes, ayant déjà fait l'objet d'une enquête locale de délégués des administrations des chemins de fer y intéressées, les deux Gouvernements approuvent le procès-verbal de cette enquête, tenue à Czernowitz le $\frac{24 \text{ et } 25 \text{ Juillet}}{5 \text{ et } 6 \text{ Août}}$ 1891.

Собственность Библиотеки

Статья 3.

Согласно содержанію означеннаго протокола и плану А, къ нему приложенному, соединеніе двухъ желѣзнодорожныхъ линій, австрійской и русской, будетъ произведено посредствомъ двухъ путей, которые будутъ уложены между соотвѣтствующими пограничными станціями, и изъ которыхъ одинъ будетъ имѣть колею въ 1.435 метровъ, а другой въ 5 англійскихъ футъ.

Эта соединительная вѣтвь перейдетъ австро-русскую границу по мосту, который будетъ построенъ черезъ пограничную рѣчку Рокитну, и пересѣчетъ австрійскую демаркаціонную линію близъ австрійскаго столба № 1207, а русскую демаркаціонную линію между русскими столбами № 1207 и № 1208 въ разстояніи 120 метровъ отъ этого послѣдняго пограничнаго столба.

Статья 4.

Желѣзнодорожные пути и подвижной составъ будутъ устроены тою и другою стороною такимъ образомъ, чтобы обезпечить эксплуатацію паровою тягою.

Статья 5.

Высокія договаривающіяся стороны озаботятся о томъ, дабы сооруженіе соединительной вѣтви на обоюдныхъ территоріяхъ было окончено въ возможно ближайшій срокъ и не позже конца 1893 года.

Статья 6.

Переходъ съ одной желѣзной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ образомъ, что австрійскіе поѣзда по узкоколейному пути будутъ входить на русскую станцію, а поѣзда русскіе по широкой колеѣ на австрійскую.

Относительно устройства двухъ пограничныхъ станцій условлено, чтобы соотвѣтствующія работы, а именно работы по уве-

Article 3.

Conformément aux termes dudit procès-verbal et d'après le plan A y annexé, la jonction des deux lignes de chemin de fer, autrichienne et russe, s'effectuera au moyen d'une double voie à construire entre les gares frontières respectives, et dont l'une aura l'écartement de 1.435 mètres et l'autre l'écartement de 5 pieds (mesure anglaise).

Cette voie de jonction passera la frontière austro-russe, moyennant un pont à construire sur le ruisseau-frontière de Rokitna, et traversera la ligne de démarcation autrichienne, près du poteau autrichien № 1207, et la ligne de démarcation russe, entre les deux poteaux russes № 1207 et № 1208, à une distance de 120 mètres de ce dernier point de délimitation.

Article 4.

Les voies ferrées et le matériel roulant seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service de traction par des locomotives.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes auront soin de faire achever la construction de la ligne de raccordement sur leurs territoires respectifs, sitôt que faire se pourra, et au plus tard avant la fin de l'année 1893.

Article 6.

Le changement du service de l'exploitation à la frontière se fera de manière que les convois autrichiens, par la voie étroite, entrent dans la station russe et les convois russes, par la voie large, entrent dans la station autrichienne.

En ce qui concerne l'établissement des deux gares frontières, il est entendu que les travaux respectifs, savoir les travaux d'agrandissement dans

СОВЕТИМ. БГ. Перейко

личенію существующей австрійской станціи въ Новоселицахъ (Австрія) и по сооруженію новой россійской станціи въ Новоселицахъ (Россія), были произведены по планамъ, установленнымъ упомянутою мѣстною комиссіею и приложеннымъ къ протоколу отъ $\frac{24 \text{ и } 25 \text{ іюля}}{5 \text{ и } 6 \text{ августа}}$ 1891 года.

Статья 7.

Высокія договаривающіяся стороны принимаютъ на себя, каждая на своей территоріи, постройку и содержаніе соединительныхъ путей и пограничныхъ станцій, упомянутыхъ въ статьяхъ 3 и 6, такимъ образомъ, что проистекающіе отъ того расходы для австрійской части, въ томъ числѣ и на ширококолейный путь на территоріи Австріи, понесетъ управленіе австрійскихъ желѣзныхъ дорогъ, тогда какъ упомянутые расходы для русской части, въ томъ числѣ и на узкоколейный путь на территоріи Россіи, будутъ лежать на обязанности управленія русской желѣзной дороги.

Пограничный мостъ будетъ построенъ русскимъ управленіемъ, которому управленіе австрійское возмѣститъ половину соотвѣтствующихъ расходовъ.

Проекты этого моста будутъ представлены русскимъ управленіемъ на одобреніе компетентныхъ австрійскихъ властей.

Статья 8.

За исключеніемъ австрійской части моста, содержаніе двойнаго пути на австрійской территоріи между границею и станціею, какъ равно и присмотръ за этимъ путемъ будетъ лежать на обязанности австрійскаго управленія; содержаніе же пограничнаго моста и двойнаго пути на остальной части россійской территоріи, заключающейся между границею и станціею, какъ равно и присмотръ за означенными мостомъ и двойнымъ путемъ будетъ лежать на обязанности русскаго управленія.

la station autrichienne existante à Nowosielitza (Autriche) et les travaux de premier établissement pour la gare russe à construire à Nowosielitza (Russie), s'exécuteront d'après les plans arrêtés par ladite enquête locale et annexés au procès-verbal du $\frac{24 \text{ et } 25 \text{ Juillet}}{5 \text{ et } 6 \text{ Août}}$ 1891.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes se chargent, chacune pour son territoire, de la construction et de l'entretien des voies de jonction et des stations frontières, mentionnées aux articles 3 et 6, de sorte que les frais en résultant seront, pour la partie autrichienne, y compris la voie large, située sur le territoire de l'Autriche, supportés par l'administration des chemins de fer autrichienne, tandis que les dits frais pour la partie russe, y compris la voie étroite, située sur le territoire de Russie, incomberont à l'administration du chemin de fer russe.

Le point-frontière sera construit par l'administration russe, à laquelle l'administration autrichienne remboursera la moitié des frais respectifs.

Les projets de ce pont seront soumis par l'administration russe à l'approbation des autorités compétentes autrichiennes.

Article 8.

A l'exception de la partie autrichienne du pont, l'entretien et la surveillance de la double voie sur le territoire autrichien, entre la frontière et la station, incombera à l'administration autrichienne; l'entretien et la surveillance du pont-frontière ainsi que de la double voie sur tout le reste du territoire russe, compris entre la frontière et la station incombera à l'administration russe.

Оба управленія не будутъ уплачивать другъ другу вознагражденія ни за изнашиваніе или возобновленіе упомянутыхъ выше соединительныхъ путей, въ томъ числѣ моста и двухъ пограничныхъ станцій, ни за эксплуатацію ихъ.

Статья 9.

Всѣ верховныя права, въ томъ числѣ права по подсудности и полицейское, на двухъ пограничныхъ станціяхъ, а также и на частяхъ линіи, расположенныхъ между этими станціями и границею, останутся исключительно за высокими договаривающимися сторонами, на территоріи которыхъ расположена соотвѣтствующая станція и соотвѣтствующій участокъ линіи.

Предоставляется управленіямъ смежныхъ желѣзныхъ дорогъ условиться, съ согласія компетентныхъ властей обоихъ государствъ, о мѣрахъ, какія должны быть приняты относительно сигналовъ, телеграфа и всѣхъ прочихъ подробностей службы на пограничныхъ станціяхъ.

Для того, чтобы сооруженіе путей и пограничныхъ станцій удовлетворяло своему назначенію, указанныя управленія сообщатъ другъ другу свой габаритъ строеній и подвижнаго состава.

Статья 10.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы на пограничныхъ станціяхъ разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ, требующіяся вслѣдствіе различной ширины путей, могли производиться въ кратчайшее время и съ наименьшими расходами.

Какъ для этой цѣли, такъ и для облегченія движенія поѣздовъ, будутъ устроены на пограничныхъ станціяхъ, австрійской и русской, для службы смежной желѣзной дороги необходимые маневрные пути и прочія постройки и устройства, назначенныя

Les deux administrations ne paieront l'une à l'autre aucun dédommagement à titre d'usage ou de renouvellement des susdites voies de jonction, y compris le pont et les deux gares frontières, ni à titre de leur exploitation.

Article 9.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières, ainsi que sur les portions de ligne, situées entre ces gares et la frontière, restera exclusivement reservée à celle des Hautes Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle se trouve la gare et la portion de ligne respectives.

Il est réservé aux administrations des chemins de fer contigus de s'entendre, sauf l'approbation des autorités compétentes des deux États, sur les dispositions à prendre relativement aux signaux, aux télégraphes et à tous les autres détails du service dans les gares frontières.

Pour que la construction des voies et des gares frontières puisse satisfaire à leur but, les dites administrations se communiqueront leurs gabarits des bâtiments et du matériel roulant.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour que dans les gares frontières le déchargement et le rechargement de wagons à marchandises, rendus inévitable par la largeur inégale des voies, puissent s'opérer avec le moins de temps et de frais possibles.

Dans ce but, autant que dans celui de faciliter le mouvement des trains, il sera établi dans les gares frontières, autrichienne et russe pour le service du chemin de fer limitrophe les voies de garage nécessaires et les autres constructions et installations, destinées à faciliter le pas-

для облегченія пересадки пассажировъ и перегрузки товаровъ.

Во избѣжаніе безполезныхъ перегрузокъ управленія желѣзныхъ дорогъ должны условиться въ томъ, чтобы товары, отправляемые съ пограничной станціи и предназначенные въ сосѣднее государство, по возможности нагружались въ вагоны, возвращающіеся въ сосѣднюю страну, если этому не препятствуютъ таможенныя и полицейскія правила соотвѣтствующихъ странъ.

Управленія обѣихъ сосѣднихъ сѣтей равнымъ образомъ примутъ мѣры къ отведенію на пограничныхъ станціяхъ помѣщенія съ цѣлью устройства небольшой конторы для надобностей сосѣдней желѣзной дороги.

Статья 11.

Служащіе или агенты, приставленные къ движенію поѣздовъ, обращающихся между пограничными станціями, будутъ обязаны знать и соблюдать положенія о сигналахъ и о службѣ сосѣдней страны. Исполняя служебныя обязанности на сосѣдней станціи, они подчинены распоряженіямъ Начальника этой станціи. Вмѣстѣ съ тѣмъ они остаются подчиненными дисциплинарной власти своего управленія и надзору властей своей страны.

Статья 12.

Росписанія поѣздовъ и согласованіе поѣздовъ пассажирскихъ и товарныхъ будутъ устанавливаться обоими управленіями, каждымъ для своей территоріи, и взаимно сообщаться, точно также какъ и послѣдующія измѣненія.

Высокія договаривающіяся стороны употребятъ, если бы оказалось необходимымъ, свое вліяніе, дабы порядокъ движенія поѣздовъ былъ установленъ наиболѣе удобно для взаимнаго сообщенія.

sage des voyageurs et le transbordement des marchandises.

Pour éviter des transbordements inutiles, les administrations des chemins de fer devront s'entendre afin que les marchandises expédiées d'une station frontière et destinées à passer dans l'État limitrophe soit autant que possible, et à condition que les réglements de douane et de police des pays respectifs ne s'y opposent, chargées dans des wagons de retour au pays voisin.

Aussi les administrations des deux réseaux voisins auront soin de réserver dans les gares frontières une localité pour y établir un petit bureau, destiné à l'usage du chemin de fer voisin.

Article 11.

Les employés ou agents destinés au service des trains, circulant entre les deux stations frontières, seront tenus de connaître et d'observer les réglements des signaux et du service du pays voisin. Faisant le service à la gare voisine ils sont soumis aux ordres du chef de cette gare. Ils restent, en outre, soumis au pouvoire disciplinaire de leur administration respective et à la surveillance des autorités de leur pays.

Article 12.

Les itinéraires et la coïncidence des trains pour le transport des personnes et des marchandises seront arrêtées par les deux administrations, chacune pour son territoire, et communiquées réciproquement, de même que les modifications ultérieures.

Les Hautes Parties Contractantes exerceront, s'il serait nécessaire, leur influence pour que le service des trains soit réglé de la manière la plus convenable au trafic réciproque.

СОЮЗЬ им. В. Г. Белинского

Статья 13.

Тарифы, подлежащіе взиманію за перевозку пассажировъ и товаровъ на соединительной вѣтви, будутъ установлены обоими желѣзнодорожными управленіями по взаимному соглашенію, одобренному обоюдными правительствами.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы эти тарифы соотвѣтствовали условіямъ эксплуатаціи и нуждамъ торговли.

Статья 14.

Не будетъ дѣлаемо никакого различія между жителями обѣихъ странъ ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ странъ.

Статья 15.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы введеніе пассажирскихъ и товарныхъ поѣздовъ прямаго сообщенія не вызывало бы споровъ со стороны управленій подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ, коль скоро оба правительства признаютъ такіе поѣзда желательными въ интересахъ сообщенія.

Статья 16.

Всѣ полицейскія мѣры, въ томъ числѣ санитарныя и таможенныя, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ соединительнаго пути, составляющаго предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ обоихъ правительствъ и будутъ приняты, если возможно, по взаимному соглашенію.

Оба правительства войдутъ между собою въ сношеніе въ видахъ согласованія таможенныхъ мѣропріятій до открытія соединительной вѣтви.

Что касается повѣрки паспортовъ и формальностей таможеннаго осмотра и экс-

Article 13.

Les tarifs à percevoir pour le transport des voyageurs et des marchandises sur la ligne de jonction seront fixés d'un commun accord par les deux administrations des chemins de fer, l'approbation des gouvernements respectifs obtenue.

Les Hautes Parties Contractantes aviseront à ce que ces tarifs correspondent aux conditions de l'exploitation et aux besoins du commerce.

Article 14.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux pays, soit pour les prix de transport, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais, nécessités par les réglements de douane; l'application de ces réglements sera la même pour les habitants des deux pays.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes pourvoiront à ce que l'organisation des transports directs pour les voyageurs et les marchandises, sitôt que les deux Gouvernements considéreront ces transports comme désirables dans l'intérêt du trafic, ne soit pas contesté par les administrations des chemins de fer respectifs.

Article 16.

Toutes les mesures de police, y compris la police sanitaire et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture du raccordement, objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront prises d'un commun accord, si faire se peut.

Les deux Gouvernements s'entendront à ce que les mesures de douane soient concertées avant l'ouverture de la jonction.

Quant au visa des passeports et aux formalités de visite el d'expédition en douane des ba-

педиціи багажа и товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ, оба правительства обязуются поставить желѣзную дорогу, соединяющую обѣ станціи Новоселицы въ не менѣе благопріятное положеніе, чѣмъ каждую другую желѣзную дорогу, переходящую границу обоихъ государствъ, и предоставить ей въ видахъ пользы торговли всякое облегченіе и упрощеніе въ службѣ, допускаемое законами обѣихъ странъ.

Тотъ же самый порядокъ будетъ примѣняться къ сказанной желѣзной дорогѣ относительно тарифныхъ мѣръ.

Статья 17.

Желѣзная дорога, соединяющая обѣ станціи Новоселицы, будетъ также служить для провоза почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ, и для установки телеграфныхъ линій.

Управленія почтъ и телеграфовъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ условятся относительно организаціи почтовой и телеграфной службы на сказанной желѣзной дорогѣ.

Статья 18.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда желѣзнодорожныя управленія того или другаго государства не будутъ согласны между собой относительно различныхъ пунктовъ, предусмотрѣнныхъ въ настоящей конвенціи, а въ особенности относительно средствъ къ обезпеченію правильности эксплуатаціи между обѣими пограничными станціями и коммерческихъ сношеній, оба правительства вступаютъ въ переговоры и принимаютъ по обоюдному соглашенію необходимыя мѣры.

Статья 19.

Настоящая конвенція будетъ ратифицована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня подписанія ея, или и ранѣе, если окажется возможнымъ.

gages et des marchandises importées ou exportées les deux Gouvernements s'engagent à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, que tout autre chemin de fer, traversant la frontière des deux États, et à lui accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux pays.

Le même traitement sera appliqué pour le chemin de fer en question quant au mesures tarifaires.

Article 17.

Le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement des lignes télégraphiques.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Hautes Parties Contractantes s'entendront pour organiser le service postal et télégraphique sur le dit chemin de fer.

Article 18.

Dans tous les cas, où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre État ne sauraient s'entendre sur les différents points, prévus dans le présente Convention, et spécialement sur les moyens d'assurer la regularité de l'exploitation entre les deux stations frontières et les relations commerciales, les deux Gouvernements interviendront d'office et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'éspace de six mois à dater du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Кіевѣ въ двухъ экземплярахъ $^{2}/_{14}$ января 1893 года.

(подп.) Бородинъ (М. П.)
(подп.) Розенъ (М. П.)
(подп.) Шимановскій (М. П.)
(подп.) Фиркъсъ (М. П.)
(подп.) Карновичъ (М. П.)
(подп.) Софронѣевъ (М. П.)
(подп.) Виттекъ (М. П.)
(подп.) Гуттенбергъ (М. П.)
(подп.) Іоркашъ (М. П.)
(подп.) Фекете (М. П.)

En foi de quoi, les commissaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Kiew en double expédition le $^{2}/_{14}$ Janvier de l'an 1893.

(signé) Borodine (L. S.)
(signé) Rosen (L. S.)
(signé) Schimanowsky (L. S.)
(signé) Firks (L. S.)
(signé) Karnowitch (L. S.)
(signé) Sofronéieff (L. S.)
(signé) Wittek (L. S.)
(signé) Guttenberg (L. S.)
(signé) Iorkasch (L. S.)
(signé) Fekete (L. S.)

СОУНБ им. В. Г. Белинского

ТИПОГРАФІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА.